

CANTIC SPIRITUEL

Var sujet ar **Brinces Judith**, pehini a zibennas **Holofernes**, **Roue**
an **Egypt**, dirac kær **Bethuli**.

Var ton Santez Genovefa.

Pell bras zo em boa bet esper
Da implija lod va amzer
Da ober eur c'hantic breton,
Agreabl da bobl va c'hanton.

Rac se e meus sonjet erfin
E vije util d'am dessin
Trei a c'hallec e brezonec
Un histor gær a meus cavet.

Speret Divin hac adorabl,
Bezit em andret favorabl ;
Guerc'hes santel, va sicouret
Da ziscleria d'ar Vretonet.

Clêvet oc'h eus comz alies
Eus ar Roue Holofernes ;
Un den cruel e voa meurbet,
Gant ur plac'h e voe dibennet.

Sonjal' eure dre e buissanç
Ober d'ar bobl en assuranç
E adori evit Roue,
Ha memes evit or Doue.

Mæs ar bobl eus a Israël,
O veza da Zoue fidel,
Ne felle qet dezo suji,
Ma clasqas dont d'o zistruji.

Prepari eure un arme,
Ma voa General varneze,
En esper dont d'o massacri
Dirac ar guær a Vethuli.

Ar bobl-ma, fidel d'o Doue,
A brepar ive un arme
Evit sonjal en em difen
Rac aoun demeus o bourrevyen.

Ur brinces gær, hañvet Judith,
O veza e kær Bethuli,
A laqas choas da gommandant
Alchior, dre ma voa vaillant.

Laqet e voa da Goronal,
Var arme Israël General ;
Petra benac'h n'oa qet christen,
En devoa joa ouz o lezen.

Me o lès da gonsideri
Ar valiç hac ar jalousi
En Holofernes ar Roue,
Pa vel preparet he arme.

Dont eure e-nnan da c'houlen
Ha c'hoant o d'hoa d'en em difen ;
Petra voa o lezen, o Doue,
Pa n'oboissant d'ar Roue.

Alchior dezan a respontas :
Ar bobl-ma o deus ur feiz vras ;
Ho Doue a zo oll-buissant,
Ha Roue eus ar firmamant.

He buissanç a zo qemen bras,
Ma sicour ar bobl dre he c'hraç ;
Hep dale teuint d'o ranversi,
Mar teuit da glasq o forci.

Holofernes.

Te gomz evel un insolant ;
Me rai dre ur gombat sanglant
Dévi ar guær a Vethuli,
Ha qement den ha zo enni.

Bars pemp devez hac hirio,
Mar bez beo, te sur a velo
Oun brassoc'h eguet o Doue,
M'o lazo tout abars neuze.

Alchior.

Allas ! pobl paour, mervel zo ret,
Holofernes a zo fachet ;
En em laqit en orêson
Da bidi Doue a galon.

D'o sicour ellont resista
En ur gombat evel houma ;
Bras ha bian rançer mervel,
Nicun n'en devezo qarter.

Judith.

Va Doue, leun a vadelez,
C'houi é hon Roue puissant ivez ;
Ho pezit sourci ac'hanomp,
Ha qemerit truez ouzomp.

Na souffrit qet, ô va Doue !
Ve ur maleurus a zeuffe
A benn da derri ho lezen
Ha da zistruch ar gristenien.

Grit ma vezint oll punisset
Evel an Egyptianet ;
Dre ho justiç hac ho rigueur,
Distroit ho pobl diouz malheur.

Ha possubl ve, ô va Doue !
Ve ur miserabl a deuffe
Da brofani hoc'h ilisou,
Lec'h ma reomp hor pedennou !

Roit deo ur bunion,
Pa zint qer cruel, qer dirêson ;
Grit ma tigo an douar cren
D'o lounça e punç an ifern.

49

265 d/

Qen superb eo ar C'horonal,
Ma é leun a c'hoad' criminal,
Hac e sonch hep hoc'h assistañç.
D'hon laza tout nep repetañç.

En e uerz ma e esperañç ;
Mæs c'houi, Doue, dre ho puissañç
Hac ho craç a ell hon souten ,
Ma vezimp fidel d'ho lezen.

O sortial eus e repas ,
Permetit, va Doue, dre ho craç ,
Pa zeui ar guin d'en anteti ,
Ec'h alfen dont d'e zistruji.

Grit nga tein da veza trec'h ,
Daoust peguen fébl e ve va brec'h ,
Da drec'hi e benn d'ar monst-se ,
A fell dezan beza Doue.

Roit din-me ar gourach-se ,
Ha laqit em guinou ive
Comzou qer douc ha qer charmant ,
M'en decevin en un instant.

Hep ofiañç d'am virginite ,
Permetit ma rin va antre .
Ma ellin , pa vezo cousqet .
Tréc'hi pean ar monst milliguet.

Evit ma viot anavezet
Evit Doue partout dre'r bed .
Roue puissant ha General ,
Crouer an én hac an douar.

Va flac'h, ro d'in va boqedou ,
Va farfum , va fandoreillon ,
Va habit leun eus a berlez ,
Wit zaludin Holofernes.

Laqit prest en ur valizea
Peadra da veva ur zizus
Ebars er c'hamp gant un arme ,
Me raï ar salud d'ar Roue.

Leqomp en Doue hor fianç ;
M'hor c'hunduò dre e brevidañç ;
Ne refus e c'hraç da hi ,
Pa zeuer gant feiz d'e adori.

Me ho ped, pobl a Israël ,
Mar doc'h en ho lezen fidel ,
Da c'houlen sicour digantan
Da resista er gombat-man.

En em liqit en orèson ,
Pedit Doue a vir galon ,
Evit ma vimp victorius
Var Holofernes maleurus.

Ehakin , Rone santel ,
C'houi oll, Béleyen Israël ,
Gant courach en em gousolit ,
Hac evidomp-ni oll pedit.

Ur veach terrupl antreprenan ,
Evit an oll e partian ;
Dée'h tout e lavarin adie ,
En em laqit dirac Doue.

Ar Vêleyen.

Mont reomp gant ur voez huel
Da bedi an Tad Eternel
D'ho conservi diouz drouc-speret
Er veach oc'h eus antreprenet.

Ho pet sonch ac'hanomp bepret ,
Rac tost eo an enemiet ;
Judith, ho pet calz a zourçi ,
Allas ! prest voar da gombati.

Santinel an Enemiet.

Pelac'h e zit Princes yaouañç ?
Ho qenet a zo ravissant ;
Perac tra en em exposi
Da gaout qement all a sourçi ?

Chom allac'h e paciantet ,
Espern ho poan hac ho yec'het ;
Evelse n'em breçipitit ;
Livirit petra a glisqit.

Judith.

En em recour a meus sonjet ;
Qen terrubl e zon gourdrouset ,
Mar clasq ar bobl oc'h insulti ,
Ma fell din n'em sovetai.

Me a garfe , hep drouc ebet ,
Caout an enor, m'ar permetet ,
Da barlant eus ho Coronal
Holofernes, Roue, General.

Ar Zoudardet.

Ni a yêlo d'ho cundui ,
Princes, oll gant hor mousqedi ,
Hac ho rento hep drouc ebet
Bete'r C'horonal assuret.

Judith.

Roue puissant Holofernes ,
Rampart an oll binvidiguez ,
Me garre em be, emezi ,
Ur guinou aour vit ho meuli.

Eus ho Majeste an eclat
A ra din mont qen agreabl ,
Monet a ran var va daoulin
Dirac ho Majeste divin.

Holofernes.

Princes, deut d'en em assuri ;
Me ho ped, ah ! na grenit mui ;
Ho qenet en deus va charmet
En instant ma meus ho quelet.

Va zoulagad ha va c'halon
Zo en em ravisset qer don ;
Savit prontamant en ho sa ,
Me eo , emeza , dle soubla.

Judith, contit d'in ar sujet
P'evit tra oc'h ama deuet ;
Ha mar deus poan var ho speret ,
Certen o viot delivret.

Va c'halon zo e captivite ;
C'houi ell e denna ac'hane ;
Netra tout dec'h na refusin ,
Ma accordit ar c'hraç-se din.

Judith.

D'ar famin e zint reduiset ;
Eva reont goad an anevalet ;
Va sieour allen dec'h presta
Evit donet da resista.

Holofernes.

Princes, cetu me tout charmet
Dre'n eloqanç eus ho quelet,
Ne meus sonch nemet ac'hanoc'h,
Va oll fianç a zo ennoc'h.

A bep hent oc'h eus desarmet
Holofernes, Roue an Egyptet ;
Me ro dec'h graçou souveren,
Commandit c'houi hivisiqen.

Judith.

Mar permetit, dre ho madelez,
E chomin gant va zervicheres
Da veva herves va lezen,
Yac'hoc'h calz eu em gompporten.

Mont a rin partout da vale
Dre ar vro ha dre ar c'hontre ;
Mar em lezit en liberte,
Me a bedo bepret Doue.

Holofernes.

Princes, noc'h eus nemet pourmen ,
En em gunduit herves ho lezen ;
It da vale dre va arme ,
Me ho recomando deze.

Nep rai droug dec'h, m'o funisso ,
Rac souden ez int d'ar maro
Nep a guemero effronteri
E nep feçon d'oc'h insulti.

Deut da velet va zenzoriou ,
Va nour ha va oll finançou ;
Dec'h-u int , mar qirit ivez ,
Ma ne chenchit a volontez.

Me ya da dressa ur reqet ;
Ma valeot elec'h ma qeret ;
Mont a ran d'ho recommandi
Ma teuy va fobl d'oc'h enori.

Vagao, prepar eur banqet
Evit ma teuo d'am guelet
Ar pennou bras eus va arme.
C'hoant bras a meus da gomz oute.

Me a esper dre da gaqet
Judith a dle beza charmet ;
Qè buan da laret dezi
Dont fennos da goannia d'am zy.

Vagao.

Princes, c'houi oc'h eus gonezet

Graç vad ar Roue assuret ;
Bete bremâ oc'h eus guelet
An amitie en deus bepret.

Dec'h netra ne al da refus ,
Var e zanzez oc'h ar Vestres ;
Digasset on d'ho supplia
Da zont fenos d'y da goannia.

Judith.

Autrou, me voar em c'hemerit
Dreist va enor ha va merit ;
Mont a ran ganec'h assembles
Da veza d'ho Mestr servicheres.

Un enor bras é memes din
Servicha ur Mestr zo quer din ;
Ur Roue quer douz , quer charmant ,
Quer puissant ha quer vaillant.

Judith hac Holofernes.

Prinç, va Mestr, na veritan quet
Beza ouz ho tol recevet ;
Mes selér e velân ho calon
Carguet evidou a affection.

Hep compliment ec'h azeân ,
En ho gichen sur e tosteân ,
Evit contanti ho speret ,
Ha renta d'an oll joaüstet.

Holofernes.

Plijadur bras a guemerân
Ouz ho quelet em c'hichen bremân,
A c'hraçou bras em oblijet,
Va c'halon zo rejouisset.

Dibrit, evit, herves ho cout ,
Me servich dec'h a bep tra tout ;
Rac me hac ar gompagnunez
A zo charmet ganec'h, Prinçes.

Arabat eo ober compliment
En ur fest zo quen excelant ;
Yac'h, dispos, debrit hac estit,
Evit sur er fin e sonjit.

Judith.

Va Frinç, va Autrou, accordit din
Ar c'hraç na davin quet ho guin
En ur fest a zo quen charmant,
Quer caer ha quen rejouissant.

Holofernes.

Me ya da eva d'ho yec'het
Assambles gant va mignonet ;
Gant joa vras ha rejouissanç,
Ravisset omp en assuranç.

Judith.

Vagao, an amzer zo deuet,
Poent eo cass ho Mestr da gousquet ;
Goloit-èn gant e lincelliou,
Hac hon lezit amâ hon daou.

Roit din ar c'hraç, va Doue,
Hac an nerz d'am brec'h ive,

M'ellin gant ur gontelacen
Dont da drec'hi d'ar monstr e benn.

Evelse o pedi Doue,
Judith o tosta ouz e vele,
Gant un tol e deus dibennet
Ar monstr evel ur milliguet.

Servicheres, tosta amâ,
Ne c'heus affer mui da grenâ :
Dal ar penn-mâ evit cuzet,
Lezomp ar Prinç amâ da gousquet.

Doue ra vezo trugarequet,
Ar vech-mâ e zomp delivret ;
Partia ellomp hep spont ebet,
Ar passach zo deomp permetet.

Va breudeur, deomp-ni digoret :
Doue en deus hon delivret.
Admiromp eta ar vertus
Eus ur brinces qer courajus.

Doue en deveus permetet,
Dre zorn ur plac'h dister meurbet,
Dont da zibeuna ur geant
A sonje bezan oll-buissant.

Doue dre e zaouarn puissant
En deus grêt d'ïn beza contant :
Holofernes zo bet lazet ;
Cetu amâ e benn da velet.

Evit test e c'halvân an ên
Oun sortiet pur ac'hane ;
Va Ael-mad en deus va miret
Quer pur vel ma zoan antreet.

Gant soign en deus va c'honduet,
Injur ebet na meus souffret ;
Rentomp dezân hon enoriou,
Gloar ha hep seurt meulodiou.

Judith.

Alchior, ha te a ene
Penn Holofernes, ar Roue ?
Cetu-en aze otivoada,
Hac e' gorf commançet da vreina.

Alchior, en em c'hra Christen,
Hac en em zoumet d'hon lezen,
Na ve c'hoarvout a rae ganes
Evel gant Roue Holofernes.

Alchior.

Judith, ia, a griez va c'halon
Me a gred e Toue güirion ;
Me zo prest d'en em soumeti
Quercoulz ha c'houi d'e adori.

Me gred e Doue eternal
Hac en ar Mestr universel,
Contant oun da veza Christen,
Joa ras ba meus ouz e lezen.

Judith.

Deomp var an enemiet,
Ma vo ar victor achuet ;
Cousquet int oll bremâ dija :
Sonit an drompill d'o difuna.

Greomp seblant d'o c'hombati,
Evit caout leac'h d'o choqui ;
Rac pa velint ar gontel-mâ
Leun a c'hoad, e teint da sponta.

Pa e guelo ar zoudardet,
An arme vezo deroutet :
Sonit ar gombat, trompillou,
Ma zai'r zoudardet d'o fostou.

Ar Santinal.

Vagao, it da zifuna
Ar General, contit dezâ
E ranqer bremâ combati
Ouz an arme a Vethuli.

Lavarit dezân difuna ;
Ar gardou aroc a dosta :
Ne fot nemet e gommandamant,
Da livra ur gombat sanglant.

Vagao.

Va C'horonal, pront difunet,
Commanç ar gombat a zo prest ;
An enemiet zo deut varnomp,
Hac a ra goap eus ac'hanomp.

Emê'r maleur zo êruet
En nôs-mâ sur, va mignonet !
Hor General zo dibennet
Dre e finessa gant Judith.

Collet omp tout, ret eo tec'hel,
Pa zeo ar C'horonal dibenaet :
Tec'homp diouz Doue Israël,
A ra deomp ur glac'har mortel.

Ar Pontifet hac ar Vêleyen a Vethuli.

Criomp buez hir da Judith,
Hor brinces fur, leun a verit,
Ha nerz d'e brec'h victorius,
Pe dre hini Doue zo gloriüs.

Canit oll gloar Jeruzalem,
D'ar Brinces Judith, peb Christen,
E deus lazet un den cruel,
Evit delivra pobl Israël.

Deomp d'an Ilis tout assambles
Da gana canticou nevez,
Evit meuli e Vajeste
Ha dont da veuli hon Doue

Offromp hor c'halon da Zoue,
Hor c'horf, hor speret, hon ene,
Pa vezo'r buez finisset,
M'on recevo er joaüstet.